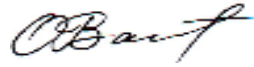


Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	дисципліна за вибором з фаху
Семестр	VI семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 0 годин. Практичні заняття – 30 годин. Самостійна робота – 60 годин.
Мова викладання	українська / польська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	<i>Предметом</i> навчальної дисципліни за вибором є особливості письмового перекладу текстів різних стилів і жанрів із польської мови на українську.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	<i>Метою</i> дисципліни є поглиблення навиків визначення етапів письмового перекладу; долання труднощів польсько-українського перекладу системномовного характеру; врахування пресупозицій, позамовного контексту, врахування у процесі перекладу різних видів значень лексем; уникнення буквализму в перекладі; декодування індивідуально-авторського значення; уникнення фальшивих друзів перекладача; дотримання стильових норм у процесі перекладу текстів різних стилів та жанрів.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	У результаті вивчення дисципліни студент поглиблює свої навички уважності й підозріливості до пасток польсько-українського перекладу; застосування професійних перекладацьких прийомів; створення креативних функціональних еквівалентів, за необхідності доповнень і коментарів у тексті перекладу; користуватися всіма необхідними допоміжними джерелами в процесі перекладу.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> – ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. – ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. – ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. – ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. – ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. – ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою; – ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. – ЗК 11. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях. – ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. <i>фахових компетентностей (ФК):</i> – ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. – ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. – ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється). – ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію. – ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мов(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. – ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціальності). – ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. – ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. – ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціальності) аналіз текстів різних стилів і

	<p>жанрів.</p> <ul style="list-style-type: none"> – ФК 13. Здійснювати літературне редагування перекладів і текстів різних стилів та жанрів з польської / другої іноземної мови українською та навпаки. – ФК 15. Здатність здійснювати кваліфікований усний та письмовий переклад текстів різних жанрів і стилів. – ФК 16. Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.
Види занять і їхній розподіл за годинами	<p>Лекції – 0 год Практичні заняття – 30 год. Самостійна робота – 60 год.</p>
Тематика навчальної дисципліни	<p>Тема 1. Аналіз перекладу повісті В. Мисливського «Трактат про лущення фасолі». Тема 2. Етапи підготовки до перекладу. Самостійний переклад фрагментів повісті. Тема 3. Переклад есе Чеслава Мілоша. Аналіз історично-культурних пресупозицій. Тема 4. Переклад політичної доповіді. Тема 5. Переклад наукової статті.</p>
Передумови вивчення дисципліни	<p>Успішне опанування курсів «Польська мова», «Практична граматики польської мови», «Основи загального мовознавства», «Лексикологія польської мови», «Сучасна українська літературна мова», «Загальна теорія перекладу», «Практичний курс перекладу (польська і українська мови)» (V семестр).</p>
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	<p>Основна (базова):</p> <ul style="list-style-type: none"> – Ажнюк, М. Т. (1981). <i>Актуальні питання перекладу художньої літератури (текст лекцій)</i>. Ужгород: УДУ. – Бабенко, Є., Амеліна, С., Білоус, Н. (2018). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i>: Центр навчальної літератури. – Білозерська, Л.П., Возненко, Н.В., Радецька, С.В. (2010). <i>Термінологія та переклад</i>: Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: «Нова книга». – Коптілов, В. В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i>: Навчальний посібник. Київ: Юніверс – Barańczak, S. (2004). <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>. Kraków: „Wydawnictwo A5”. – Krzysztofiak, M. (1996). <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>. Poznań. – Lipiński, K. (2000). <i>Vademecum tłumacza</i>. Kraków, „IDEA”. – <i>Mala encyklopedia przekladoznawcza</i> (2000). Red. Dąbska-Prokop Urszula. Częstochowa. – Pollak S. (1975). <i>Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia</i>. Księga druga. Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk. <p>Додаткова:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Зорівчак, Р.П. (1989). <i>Реалія і переклад: на матеріалі англomовних перекладів української прози</i>. Львів: Видавництво при Львівському ун-ті. – Стріха, М. (2006). <i>Український художній переклад: літературою і націтворенням</i>. Київ: Факт. – Шмігер, Т. (2009). <i>Історія українського перекладознавства</i>. Київ: «Смолоскип». <p>Додаткові ресурси:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Środki masowego przekazu: https://pl.wikipedia.org/wiki/%C5%9Arodki_masowego_przekazu – Przekaz medialny: https://pl.wikipedia.org/wiki/Przekaz_medialny – Czwartą władza: https://pl.wikipedia.org/wiki/Czwartą_w%C5%82adza – Media interaktywne: https://pl.wikipedia.org/wiki/Media_interaktywne – Nowe media: https://pl.wikipedia.org/wiki/Nowe_media – Media społecznościowe: adembicka+S_Miejskie_39_2020+Dubick – Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: https://t.me/fs_info – Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: https://cutt.ly/CZo0kp9 – Інстаграм-сторінка секції полоністики: http://surl.li/kpbjg – Інстаграм-сторінка Центру польської мови та культури імені Юліуша Словацького: https://instagram.com/cjirk_im_juliusza_slowackiego?igshid=OGQ5ZDc2ODk2ZA== – Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: https://slovphilology.knlu.edu.ua/ – Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua – Офіційний сайт Посольства Речі Посполитої: http://surl.li/kpbjy – Фейсбук-сторінка секції польської мови КНЛУ: http://surl.li/kkeco – Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: http://surl.li/howuj
Поточний і семестровий контроль	МКР, залік
Кафедра	східної і слов'янської філології
Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	Сидяченко Наталія Георгіївна, кандидат філологічних наук, доцент Доцент кафедри східної і слов'янської філології
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце постійного розміщення навчально-	

Завідувач кафедри



проф. Валігура О. Р.

Викладач



доц. Сидяченко Н.Г.